

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 22 (2011)

Artikel: La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media : análisis del discurso y léxico
Autor: Béguelin-Argimón, Victoria
Anhang: Anexos
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840898>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

IV. ANEXOS

13. Cuadros léxicos

		ET	AV	VIC	DP	VJ
RELIEVE, CONFORMACIÓN Y NATURALEZA DEL TERRENO						
1	alto	1		1		1
2	altura	1	1	1		
3	angostura		1			
4	aspereza					1
5	barranco			1		
6	baxo	1		1		1
7	baxura		1			
8	boca	1	1			
9	cabeça	1				
10	cabeçon	1				
11	cabo	1	1			
12	campiña					1
13	campo	1	1	1	1	1
14	caverna			1		
15	çerro	1		1		1
16	concavidad			1		

		ET	AV	VIC	DP	VJ
17	cuchillo					1
18	cuesta	1		1		1
19	cueva		1	1		1
20	cumbre					1
21	falda	1	1			
22	ladera	1		1		1
23	llano	1	1	1		1
24	llanura	1	1			
25	marca			1		
26	meseta					1
27	montaña	1	1			1
28	monte	1	1	1	1	1
29	mota			1		
30	otero	1	1	1		
31	passada	1				
32	passo	1		1		1
33	peña	1	1	1	1	1
34	peña taxada		1	1		
35	pico	1				
36	pie	1	1	1	1	1
37	puerta	1				
38	puerto		1	1		1
39	quebrada	1				
40	roca	1				
41	sierra	1	1	1	1	1
42	valle	1	1	1	1	1
43	vega		1	1		
		27	20	24	6	21

		ET	AV	VIC	DP	VJ
AGUAS CONTINENTALES						
1	açequia	1	1			
2	agua	1	1	1	1	1
3	alberca	1				1
4	almarjal	1				
5	arroyo	1				1
6	boca	1		1		
7	braço		1			
8	calle de agua					1
9	calze	1				
10	canal		1	1		1
11	caño	1		1		
12	charco			1		1
13	corriente		1			
14	cresçiente		1			
15	estanque			1		
16	fuelle	1	1	1	1	1
17	isla	1	1			1
18	lago	1	1		1	1
19	laguna			1		1
20	mar	1	1			1
21	naçimiento				1	1
22	orilla					1
23	piélago		1			
24	rambra			1		
25	remanso		1			
26	ría		1	1		
27	ribera	1	1	1		1
28	río	1	1	1	1	1

		ET	AV	VIC	DP	VJ
29	rivera		1	1		
30	salto		1			
31	vado			1		
32	vena			1		
		14	17	15	5	15

MARES Y COSTAS						
1	agua	1	1	1		1
2	aguada			1		
3	altamar			1		
4	amparo		1			
5	arena	1		1		
6	arenal		1	1		1
7	arreçife					1
8	banco		1	1		
9	baxa			1		
10	baxamar			1		
11	baxío					1
12	baxo		1			
13	boca	1	1	1		
14	braço		1			1
15	cabo	1	1	1		1
16	cala			1		
17	canal		1	1		1
18	concha			1		
19	corriente	1	1	1		
20	costa		1	1		1
21	creçiente	1	1	1		
22	derecho	1				

		ET	AV	VIC	DP	VJ
23	escollo		1			1
24	estrecho	1	1	1		
25	farallo			1		
26	fondo		1			
27	fondon		1			
28	fuelle					1
29	golfo	1	1	1		1
30	ínsula					1
31	isla	1	1	1	1	1
32	jusente			1		
33	lago					1
34	laguna	1				
35	largo	1		1		
36	mar	1	1	1	1	1
37	marea			1		
38	marina	1				
39	marisma			1		
40	menguante		1	1		1
41	ojo					1
42	ola			1		
43	onda		1	1		
44	orilla					1
45	passada			1		
46	passo	1				1
47	peña	1		1		1
48	peña taxada			1		
49	peñón					1
50	piélago		1	1		1
51	playa	1	1	1		1

		ET	AV	VIC	DP	VJ
52	pleamar			1		
53	puerto	1	1	1		1
54	punta		1			
55	ras			1		
56	reparo			1		
57	ribera	1	1	1	1	1
58	roca	1	1	1		
59	roquedo			1		
60	sabion		1			
61	sabre			1		
62	secaño		1			
63	suelo		1	1		
64	surgidor		1			
65	tierra firme	1	1	1		1
66	vaga	1				
		22	32	43	3	26

CLIMA						
1	agua	1		1		1
2	aguaçero					1
3	agualluvia		1			
4	aire		1			1
5	aquilón			1		
6	austro			1		
7	bonança			1		
8	calentura	1		1		
9	calma	1	1	1		1
10	calor		1	1		1
11	calura		1			

		ET	AV	VIC	DP	VJ
12	çierço			1		
13	desfazimiento de las nieves		1			
14	estío		1			
15	fortuna		1	1		1
16	frialdad			1		1
17	frío (n.)	1	1			
18	gallego	1				
19	helada		1	1		
20	humidad			1		
21	humido		1			
22	invierno	1	1	1		1
23	levante					1
24	lluvia			1		
25	maestro	1				
26	niebla	1		1		
27	nieve	1	1	1		1
28	nordeste			1		
29	nube	1		1		
30	piedra			1		
31	poniente					1
32	relámpago			1		
33	roçío				1	1
34	sequedad		1	1		
35	siesta			1		
36	sol	1	1	1		1
37	temporal			1		
38	tiempo	1	1	1		1
39	tormenta	1	1	1		1

		ET	AV	VIC	DP	VJ
40	tronido			1		
41	verano	1	1	1		1
42	viento	1	1	1		1
43	yelo	1	1			
		16	20	29	1	17

VEGETACIÓN Y ESPACIOS DESÉRTICOS						
1	açucaral		1			
2	algodón	1				
3	arbeja			1		
4	arbejar			1		
5	árbol	1	1	1	1	1
6	arboleda	1	1	1		1
7	arrayán				1	
8	arriate				1	
9	arroz	1				
10	azeituno					1
11	bálsamo		1		1	
12	bosque		1	1		1
13	campiña					1
14	campo	1				
15	cáñamo	1				1
16	çarça					1
17	carrizal	1				
18	çedral	1				
19	çedro		1	1		
20	çenteno	1				
21	çevada	1				
22	çidra	1				

		ET	AV	VIC	DP	VJ
23	çiprés	1			1	
24	corral	1			1	1
25	dátil		1			
26	enzina			1		
27	escanda	1				
28	figo		1			
29	figuera		1			
30	flor			1		
31	fruta	1	1	1		
32	frutal	1		1		
33	garrovo				1	
34	huerta	1	1	1		1
35	huerto		1	1	1	1
36	jardín		1	1		
37	labrança	1		1		
38	lima	1				
39	limón	1				
40	limonar	1				
41	lináloe		1		1	1
42	lino	1				
43	melón	1				
44	mestuerço	1				
45	mies			1		
46	mijo	1				
47	montaña	1	1			
48	monte	1		1		
49	moral					1
50	naranja	1				
51	naranjal	1				

		ET	AV	VIC	DP	VJ
52	nogal	1				
53	oliva	1			1	
54	olivar	1				1
55	olivastro					1
56	olmo	1				
57	palma			1	1	1
58	pan	1	1	1		
59	parco		1			
60	parra	1				
61	pasto	1		1	1	
62	patio					1
63	pera				1	
64	pinar	1		1		
65	planta			1		
66	pradería					1
67	prado	1	1	1		
68	rosa		1			
69	saúco		1			
70	selva			1		
71	soto		1	1		
72	tierra de labor		1			1
73	torbisco					1
74	trigo	1				1
75	uva		1			
76	vega		1	1		
77	vergel	1			1	
78	vid				1	
79	vino	1	1	1		1
80	viña	1	1			1

		ET	AV	VIC	DP	VJ
81	violeta			1		
82	yerba	1		1	1	
83	zereça		1			
		43	27	28	16	22

ESPACIOS DESÉRTICOS						
1	arena	1	1			
2	arenal	1				
3	desierto		1	1	1	
4	yermo	1				
		3	2	1	1	

FAUNA						
1	abeja				1	
2	abubilla		1			
3	açor		1			
4	adilfe				1	
5	alacrán		1			
6	alcatraz			1		
7	alpe				1	
8	animal				1	
9	animalia	1	1	1	1	
10	ánsar		1			
11	arçel				1	
12	armiño		1			
13	asno	1	1	1		1
14	ave	1	1	1	1	1
15	avestruz	1		1		
16	avidia			1		

		ET	AV	VIC	DP	VJ
17	azémila	1	1	1		1
18	bahañón			1		
19	ballena			1		
20	basilisco			1		
21	belva marina			1		
22	bestia	1	1	1	1	1
23	buey	1	1	1	1	
24	búfano	1	1	1	1	
25	buldreja			1		
26	cabra	1				1
27	cabrón	1	1			
28	caça	1	1	1		
29	camafeo				1	
30	camello	1	1	1	1	
31	can		1	1		
32	cangrejo		1			
33	carnero	1	1	1	1	
34	carpión					1
35	cavalgadura			1		
36	cavallo	1	1	1	1	1
37	çiervo	1	1	1		
38	çisne		1			
39	cocatriz		1			
40	codorniz		1	1		
41	comadreja		1			
42	conejo	1	1			
43	coral		1			
44	culuebra	1		1		
45	cursier			1		

		ET	AV	VIC	DP	VJ
46	daine			1	1	
47	destrier			1		
48	dragón	1	1	1	1	1
49	dromedario				1	
50	elefante	1	1	1	1	
51	escorpión				1	
52	esturión		1			
53	facanea		1	1		
54	faisán	1	1			
55	falcón	1	1	1	1	
56	francolín		1			
57	galgo		1			
58	gallina				1	
59	ganado	1	1	1		1
60	garza			1		
61	gato	1	1			1
62	gaviota			1		
63	gazela			1		
64	grifo			1	1	
65	grúa	1				
66	hato	1				
67	jornusa	1				
68	langosta			1		
69	león		1	1	1	
70	león pardo	1	1			
71	liebre		1			1
72	lobo		1	1		
73	marfil	1			1	
74	marisco		1	1		

		ET	AV	VIC	DP	VJ
75	marta	1	1	1		
76	merona		1			
77	mula		1	1		1
78	onça		1			
79	osso		1			
80	ostia	1				
81	oveja	1		1		1
82	palafrén			1		
83	paloma		1	1		1
84	papagayo		1		1	
85	perdiz	1	1			
86	perro	1		1		1
87	pescado	1	1	1		1
88	pesçe			1		
89	pexe			1		
90	pexerey			1		
91	podenco		1			
92	pollo				1	
93	puerco	1	1	1		
94	puercoespín		1	1		
95	raposo	1	1			
96	rebaño			1		
97	retilia			1		
98	roçín		1	1		
99	sábalo			1		
100	salmón		1			
101	salvagina		1			1
102	sanglier			1		
103	serena		1			

		ET	AV	VIC	DP	VJ
104	serpiente			1	1	
105	sierpe			1		
106	sollo		1			
107	tábano	1				
108	tigre		1	1		
109	toro	1		1		
110	trotón		1			
111	trucha					1
112	unicornio		1		1	
113	vaca	1		1		
114	vacar			1		
115	venado		1	1		
116	víbora volante				1	
117	xabalí			1		
118	xarafía		1			
119	xímio		1			
120	yegua	1		1		
121	zebelina	1	1			
		41	66	66	29	18

AGLOMERACIONES URBANAS						
1	aduar			1		
2	alcaría		1	1		
3	aldea	1	1	1		1
4	alhorma			1		
5	apartamento		1			
6	arrabal	1	1			1
7	barrio	1	1			
8	burgo					1

		ET	AV	VIC	DP	VJ
9	casar	1				1
10	ciudad	1	1	1	1	1
11	judería			1		1
12	lonja		1			
13	lugar	1	1		1	1
14	población					1
15	poblado	1	1		1	
16	puebla	1	1	1		
17	pueblo	1	1		1	1
18	quintería	1				
19	sexo					1
20	turio	1				
21	villa	1	1	1		1
22	villar					1
		12	12	8	4	12

14. Índice de voces

- | | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| abeja,712 | arrabal,808 | cabra,732 |
| abubilla,713 | arrayán,646 | cabrón,733 |
| açequia,512 | arreçife,551 | caça,734 |
| açor,713 | arriate,647 | cala,561 |
| açucaral,642 | arroyo,518 | calentura,612 |
| adilfe,714 | arroz,648 | calle de agua,521 |
| aduar,804 | asno,719 | calma,614 |
| agua,514,545,607 | aspereza,473 | calor,615 |
| aguaçero,608 | austro,611 | calura,616 |
| aguada,546 | ave,721 | calze,522 |
| agualluvia,608 | avestruz,722 | camafeo,734 |
| aire,609 | avidia,724 | camello,735 |
| alacrán,714 | azeituno,648 | campiña,479,651 |
| alberca,516 | azémila,724 | campo,480,652 |
| alcaría,805 | bahañón,725 | can,736 |
| alcatraz,715 | ballena,725 | canal,523,562 |
| aldea,806 | bálsamo,649 | cañamo,653 |
| algodón,642 | banco,551 | cangrejo,737 |
| alhorma,807 | barranco,473 | caño,524 |
| almarjal,517 | barrio,809 | çarça,660 |
| alpe,715 | basilisco,726 | carnero,737 |
| altamar,547 | baxa,553 | carpión,738 |
| alto,469 | baxamar,554 | carrizal,654 |
| altura,471 | baxío,555 | casar,812 |
| amparo,549 | baxo,474,556 | cavalgadura,739 |
| angostura,472 | baxura,474 | cavallo,739 |
| animal,716 | belva marina,726 | caverna,482 |
| animalia,716 | bestia,727 | çedral,654 |
| ánsar,718 | boca,475,519,557 | çedro,655 |
| apartamento,808 | bonança,612 | çenteno,655 |
| aquilón,610 | bosque,650 | çerro,483 |
| arbeja,643 | braço,520,559 | çevada,656 |
| arbejar,643 | buey,730 | charco,525 |
| árbol,643 | búfano,731 | çidra,657 |
| arboleda,645 | buldreja,732 | çierço,616 |
| arçel,718 | burgo,811 | çiervo,740 |
| arena,549,706 | cabeça,477 | çiprés,658 |
| arenal,550,708 | cabeçón,478 | çisne,741 |
| armiño,719 | cabo,479,559 | çiudad,812 |

- | | | |
|-------------------|----------------|-----------------|
| cocatriz,741 | figo,662 | laguna,532,577 |
| codorniz,743 | figuera,662 | langosta,767 |
| comadreja,743 | flor,663 | largo,577 |
| concavidad,485 | fondo,571 | león,767 |
| concha,563 | fondon,571 | león pardo,768 |
| conejo,743 | fortuna,618 | levante,624 |
| coral,744 | francolín,757 | liebre,769 |
| corral,658 | frialdad,619 | lima,673 |
| corriente,526,564 | frío,620 | limón,674 |
| costa,565 | fruta,663 | limonar,675 |
| creçiente,566 | frutal,665 | lináloe,675 |
| creşiente,527 | fuelle,528,572 | lino,676 |
| cuchillo,485 | galgo,758 | llano,490 |
| cuesta,486 | gallego,621 | llanura,491 |
| cueva,488 | gallina,759 | lluvia,625 |
| culuebra,744 | ganado,759 | lobo,770 |
| cumbre,488 | garrovo,665 | lugar,814 |
| cursier,745 | garza,761 | maestro,625 |
| daine,746 | gato,762 | mar,534,578 |
| dátil,660 | gaviota,763 | marca,492 |
| derecho,567 | gazela,763 | mareta,581 |
| desfazimiento de | gentil,764 | marfil,770 |
| las nieves,617 | golfo,572 | marina,582 |
| desierto,708 | grifo,764 | marisco,772 |
| destrier,747 | grúa,765 | marisma,583 |
| dragón,747 | hato,765 | marta,772 |
| dromedario,749 | helada,621 | melón,677 |
| elefante,750 | huerta,666 | menguante,583 |
| enzina,661 | huerto,669 | merona,774 |
| escanda,661 | humidad,622 | meseta,493 |
| escollo,568 | humido,622 | mestuerço,678 |
| escorpión,752 | ínsula,574 | mies,678 |
| estanque,528 | invierno,623 | mijo,678 |
| estío,617 | isla,531,574 | montaña,494,679 |
| estrecho,569 | jardín,671 | monte,496,680 |
| esturión,753 | jornusa,766 | moral,681 |
| facanea,754 | judería,814 | mota,498 |
| faisán,755 | jusente,576 | mula,775 |
| falcón,756 | labrança,672 | naçimiento,534 |
| falda,489 | ladera,489 | naranja,681 |
| farallo,570 | lago,531,576 | naranjal,682 |

- niebla,627
nieve,626
nogal,683
nordeste,627
nube,627
ojo,584
ola,585
oliva,683
olivar,684
olivastro,685
olmo,685
onça,775
onda,586
orilla,535,587
osso,776
ostia,777
otero,499
oveja,777
palafrén,778
palma,686
paloma,778
pan,687
papagayo,779
parco,687
parra,688
passada,500,587
passo,501,588
pasto,689
patio,689
peña,501,588
peña taxa-
da,503,589
peñón,590
pera,691
perdiz,780
perro,781
pescado,782
pesçe,783
peixe,783
pexerey,783
pico,504
pie,504
piedra,628
piélago,536,591
pinar,691
planta,692
playa,592
pleamar,594
población,816
poblado,817
podenco,784
pollo,785
poniente,628
pradería,692
prado,693
puebla,818
pueblo,819
puerco,785
puercoespín,786
puerta,505
puerto,505,594
punta,595
quebrada,506
quintería,820
rambra,537
raposo,787
ras,596
rebaño,788
relámpago,629
remanso,538
reparo,597
retilia,789
ría,538
ribera,539,597
río,540
rivera,542
roca,507,599
roçín,789
roçío,629
roquedo,601
rosa,693
sábalo,790
sabion,601
sabre,602
salmón,791
salto,543
salvagina,791
sanglier,792
saúco,694
secaño,604
selva,694
sequedad,630
serena,792
serpiente,793
sexo,821
sierpe,794
sierra,508
siesta,630
sol,630
sollo,794
soto,695
suelo,604
surgidor,605
tábano,795
temporal,631
tiempo,632
tierra de labor,696
tierra firme,605
tigre,795
torbisco,697
tormenta,633
toro,796
trigo,698
tronido,634
trotón,797
trucha,797
turio,821
unicornio,798
uva,698
vaca,798
vacar,799
vado,544
vaga,606

valle,510
vega,512,699
vena,544
venado,800
verano,634
vergel,700
víbora volante,801
vid,701

viento,636
villa,821
villar,823
viña,703
vino,702
violeta,703
xabalí,801
xarafia,802

ximio,802
yegua,803
yelo,641
yerba,704
yermo,710
zebelina,803
zereça,705